

16-17 July 2022

16<sup>th</sup> Sun in OT (C)  
OLPH – Bilingual*Focus:* [].*Function:* To [].

In one of the books that we used for my class in seminary on the synoptic gospels—Matthew, Mark, and Luke—the title for the book on Luke was “The Hospitality of God”. The author tried to capture the particular **theme** of Luke's gospel with that, since in Luke, Jesus demonstrates the **hospitality** of God by frequently **visiting** people, sharing a meal, spending time with them, especially those who were marginalized at the time: women, the poor, tax collectors and sinners.

En uno de los libros que usamos para mi clase en seminario sobre los evangelios sinópticos—Mateo, Marcos y Lucas—el título del libro sobre Lucas era “La hospitalidad de Dios”. El autor trató de captar el **tema particular** del evangelio de San Lucas con eso, ya que, en Lucas, Jesús demuestra la **hospitalidad de Dios visitando** frecuentemente a las personas, compartiendo una comida, pasando tiempo con ellos, especialmente con aquellos que estaban marginados en ese momento: las mujeres, los pobres, los recaudadores de impuestos y pecadores.

In our liturgy today, we see this theme of hospitality. In our first reading from Genesis, Abraham encounters these divine figures and immediately serves them, exhibiting the custom of Near Eastern hospitality. In addition to just water and a little food that he offers them at first, he and his wife Sarah end up serving them a **huge** meal, much more than any guest would have reasonably expected. It's important to note that in addition to this, Abraham remains fully **present** to his mysterious guests, and thus is able to receive God's promise that Sarah will bear a son, Isaac. Abraham encounters a God who is personally involved with his people.

En nuestra liturgia de hoy vemos este tema de la hospitalidad. En nuestra primera lectura del Génesis, Abraham se encuentra con estas figuras divinas e inmediatamente les sirve, exhibiendo la costumbre de la hospitalidad del Cercano Oriente. Además de solo agua y un poco de comida que les ofrece al principio, él y su esposa Sara terminan sirviéndoles una **gran** comida, mucho más de lo que cualquier invitado hubiera esperado razonablemente. Es importante tener en cuenta que, además de esto, Abraham permanece completamente **presente** para sus misteriosos invitados y, por lo tanto, puede recibir la promesa de Dios de que Sara dará a luz un hijo, Isaac. Abraham se encuentra con un Dios que se involucra personalmente con su pueblo.

Hospitality goes both ways—there's an art and a grace to **offering** it, and in **receiving** it. And we see this tension in today's gospel about Jesus visiting Martha and Mary. Keep in mind that this is Mary, the sister of Martha, not Mary, the mother of Jesus. Since it is Martha's home, it **is** her responsibility to provide hospitality for her guests. But here's where the tension comes in: Martha takes upon herself the burden of serving her guest, while her sister Mary simply sits at Jesus's feet, listening to him.

La hospitalidad va en ambos sentidos: hay un arte y una gracia en **ofrecerla** y en **recibirla**. Y vemos esta tensión en el evangelio de hoy acerca de Jesús visitando a Marta y María. Tengan en cuenta que esta es María, la hermana de Marta, no María, la madre de Jesús. Dado que es el hogar de Marta, **es** su responsabilidad brindar hospitalidad a sus invitados. Pero aquí es donde entra la tensión: Marta asume la carga de servir a su invitado, mientras que su hermana María simplemente se sienta a los pies de Jesús, escuchándolo.

Martha is understandably tense and anxious, and a bit upset that Mary isn't helping her at all with serving. But she ends up complaining to **Jesus**, who is her **guest**. This would be like complaining to people you have over for dinner that your own family members aren't helping enough with serving them, instead of just talking **directly** to them.

Martha está tensa y ansiosa, y con razón, y un poco molesta porque Maria no la ayuda en absoluto con el servicio. Pero termina quejándose con **Jesús**, que es su **huésped**. Esto sería como quejarse con las personas a las que has invitado a cenar que los miembros de tu propia familia no están ayudando lo suficiente sirviéndolos, en lugar de simplemente hablarles **directamente**.

So Jesus takes the opportunity to impart the lesson: the “better part” of hospitality is not the busyness of serving your guests, it's about truly interacting with them, listening to them and thus truly **encountering** them. Abraham was able to do both, serving **and** interacting with his guests.

Entonces Jesús aprovecha la oportunidad para impartir la lección: la “mejor parte” de la hospitalidad no es el ajetreo de servir a sus invitados, se trata de interactuar verdaderamente con ellos, escucharlos y, por lo tanto, **encontrarlos verdaderamente**. Abraham pudo hacer ambas cosas, servir e interactuar con sus invitados.

More than just a lesson about hospitality though, Luke is also teaching us about love of God. Last Sunday's gospel of the parable of the Good Samaritan came immediately before this gospel reading. And remember that the parable came after the legal expert cited the greatest commandment, to love God, and to love your neighbor as yourself. While the Good Samaritan taught us about love of neighbor, **today's** gospel is teaching us about love of God. We need **both**, to fulfill the greatest commandment.

Sin embargo, más que una lección sobre la hospitalidad, san Lucas también nos está enseñando sobre el amor de Dios. El evangelio del domingo pasado de la parábola del buen samaritano vino inmediatamente antes de esta lectura del evangelio. Y recuerda que la parábola vino después de que el doctor de la ley citara el mayor mandamiento, amar a Dios, y amar a tu prójimo como a ti mismo. Mientras el Buen Samaritano nos enseñó sobre el amor al prójimo, el evangelio **de hoy** nos enseña sobre el amor de Dios. Necesitamos de **ambos**, para cumplir el mayor mandamiento.

Luke tells us that Mary takes the position of a **disciple**. She sits at Jesus's feet and **listens** to him. So the “better part”, or the one thing that we need, is to be **present** to Jesus, to **listen** to him, to **be nourished** by the word of God. This is what makes it possible to love God with your whole heart, soul, mind, and strength.

San Lucas nos dice que María toma la posición de **discípula**. Se sienta a los pies de Jesús y lo **escucha**. Entonces, la “mejor parte”, o lo único que necesitamos, es estar **presentes** a Jesús, **escucharlo**, **nutrirnos** de la palabra de Dios. Esto es lo que hace posible amar a Dios con todo tu corazón, alma, mente y fuerzas.

Remember that hospitality goes both ways—sometimes we're the host, and sometimes we're the guest. What Jesus demonstrates today is that we are **always** the **guest** to God's hospitality, even when we think we're serving **him**. It's not a coincidence that in our readings, the hospitality of God is experienced in the context of sharing a meal. The same goes for us today in the Eucharist: we are **guests** to God's sheer hospitality and love, first in sitting and listening to his word, and then in sharing the sacrificial meal of Christ's Body and Blood.

Recuerden que la hospitalidad va en ambos sentidos: a veces somos el anfitrión y a veces somos el invitado. Lo que Jesús demuestra hoy es que **siempre** somos **huéspedes** de la hospitalidad de Dios, incluso cuando pensamos que lo estamos **sirviendo**. No es casualidad que, en nuestras lecturas, la hospitalidad de Dios se experimente en el contexto de compartir una comida. Lo mismo vale para nosotros hoy en la Eucaristía: somos **invitados** a la pura hospitalidad y amor de Dios, primero sentándonos y escuchando su palabra, y luego compartiendo la comida sacrificial del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

As hard as it is to be a good host, it can be just as hard to be a good guest. We need to let go a bit, to let ourselves **be served** and **receive** what is offered to us gracefully. In relation to God, what **we** do for **him** is not nearly as important as what **he** does for **us**.

Ser un buen anfitrión es tan difícil como ser un buen invitado. Necesitamos soltarnos un poco, dejarnos **servir** y **recibir** con gracia lo que se nos ofrece. En relación con Dios, lo **que hacemos** por **él** no es tan importante como lo que **él** hace por **nosotros**.

The better part of life—truly listening to and encountering God even in the midst of being anxious and worried about many things in our daily lives—is **not** easy. We need to make conscious efforts to slow ourselves down for at least a little while each day, to sit and listen at the feet of Jesus, through prayer and reflection on the Scriptures, through discerning the presence of God in the blessings we receive each day.

La mejor parte de la vida, escuchar verdaderamente y encontrar a Dios incluso en medio de la ansiedad y la preocupación por muchas cosas en nuestra vida diaria, **no es** fácil. Necesitamos hacer esfuerzos conscientes para reducir la velocidad por lo menos un rato cada día, para sentarnos y escuchar a los pies de Jesús, a través de la oración y la reflexión sobre las Escrituras, a través del discernimiento de la presencia de Dios en las bendiciones que recibimos cada día.

Having a “Mary heart in a Martha world” isn't easy, but it **is** the better part, the one thing we need, for us to love God, but more importantly, to let God show us how much **he** loves **us**.

Tener un “corazón de María en un mundo de Marta” no es fácil, pero **es** la mejor parte, lo único que necesitamos para amar a Dios, pero más importante aún, dejar que **Dios** nos muestre cuánto **nos** ama.